

ЧЕТВЕРГ, 16 АПРЕЛЯ, 2015

9.30–11.00

ОТКРЫТИЕ:  
ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Колонный зал*

### ПРИВЕТСТВЕННЫЕ ОБРАЩЕНИЯ

- **В.П. Соломин**, ректор РГПУ им. А.И. Герцена
- **А.Н. Говорунов**, вице-губернатор Санкт-Петербурга
- Приветствие советника Президента Российской Федерации, председателя Попечительского совета Санкт-Петербургской высшей школы перевода **В.Ф. Яковлева** к участникам конференции зачитывает ректор В.П. Соломин
- Приветствие министра иностранных дел Российской Федерации **С.В. Лаврова** к участникам конференции зачитывает директор Департамента лингвистического обеспечения МИД России Т.О. Рамишвили
- **Т.Гетту**, заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению – представление основных вопросов и задач конференции

### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ О ТЕКУЩЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**Н.К. Пахомов**  
(ООН, Нью-Йорк)

Доклад ООН о деятельности, осуществляемой в рамках программы связей с университетами, включая выполнение решений предыдущей конференции и объявление состава редакционной комиссии для подготовки итогового документа

*Редакционная комиссия: А.Лафебер (ООН, Нью-Йорк), Р.Эджингтон (ООН, Женева), Г.Дай (Китай, Шанхайский университет иностранных языков)*

**Е.Кидд** (Англия,  
Университет Бата)

Обзорный доклад представителя Исполнительного комитета о мероприятиях, проведенных университетами в рамках Мод после предыдущей конференции

11.00–11.30

КОФЕ–БРЕЙК

*фойе Голубого зала*

### ВЫСТАВКА / ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

*фойе Колонного зала*

**С. Гарабави**  
(ООН, Нью-Йорк)

Участники приглашаются посетить выставку, на которой университеты представляют информацию о своих программах в области письменного и устного перевода. Представители лингвистических служб ООН также будут готовы ответить на вопросы о работе и найме языковых специалистов в ООН рядом с секцией, посвященной Организации.

**М. Азубуйке**  
(ООН, Нью-Йорк)

## НЕПРЕРЫВНЫЙ КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ ДЛЯ РАБОТЫ В ООН И АНАЛОГИЧНЫХ СТРУКТУРАХ

Модераторы: **Э. Фернандес-Вернет** (ООН, Женева) и **Н. Гормензано** (Франция, ISIT)

**А. М. Антонова** (Россия, РГПУ им. А. И. Герцена) Система контроля качества в процессе обучения переводчиков для международных организаций в Санкт-Петербургской высшей школе перевода

**Р. Журдене** (США, Монтерейский университет международных исследований) Обеспечение и оценка качества учебных программ

**Р. Коллиер** (ООН, Найроби) от имени **С. Рединг** (ООН, Вена) Обеспечение качества при обучении новых сотрудников лингвистических служб ООН

13.00–14.00

### ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД

*Рабочий обед, посвященный проблематике французского языка. Ведущий – М. Азубуке*

14.00–5.30

## СЕССИЯ 2: «ДОРОЖНЫЕ КАРТЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ УСТНЫХ И ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ»— ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ДИСКУССИИ ПО СЕКЦИЯМ

### СЕКЦИЯ 2.1. ОТ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА К РАБОТЕ В ООН

*Гербовый зал*

Модераторы: **А. Сабул** (ООН, Бейрут) и **Ф. Айтсиселми** (Великобритания, Лондонский городской университет)

**Ф. эль-Касем** (Франция, Университет Париж-3, Новая Сорбонна) Совершенствование навыков редактирования

**Э.-Х. Али** (Египет, Американский университет в Каире) Рыночный подход к подготовке письменных переводчиков на основе компетенций

**С.Г.Афонин** (Россия, РГПУ им.А.И.Герцена) Можно ли письменному переводу учить интенсивно: три точки зрения

**Ф. Прието Рамос** (Швейцария, Женевский университет) Как адаптировать подготовку письменных переводчиков к потребностям институционального сектора

**И.С.Алексеева** (Россия, РГПУ им.А.И.Герцена) Эффективные методы подготовки письменных переводчиков сегодня: секрет успеха

## СЕКЦИЯ 2.2. ПОДГОТОВКА УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К РАБОТЕ В ООН И АНАЛОГИЧНЫХ СТРУКТУРАХ

*Мариинский зал*

Модераторы: **Ж.Ли** (ООН, Женева) и **Н.Хамауи** (Бельгия, Университет Монса)

**Т.Бодрова** (Франция, Университет Париж-3, Новая Сорбонна) Подготовка к заседаниям

**К.Дюран** (Бельгия, Европейская Комиссия) Генеральный директорат устного перевода: чему нас учит опыт

**Р.Эджингтон** (ООН, Женева) Экзамены для внештатных переводчиков и конкурсные экзамены: принципы организации, оценки работ и подготовки кандидатов

15.30–16.00

КОФЕ–БРЕЙК

*Ректорский холл*

## ВЫСТАВКА / ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

*фойе Колонного зала*

**Н.К.Пахомов** (ООН, Нью-Йорк) Участники приглашаются посетить выставку, на которой университеты представляют информацию о своих программах в области письменного и устного перевода. Представители лингвистических служб ООН также будут готовы ответить на вопросы о работе и найме языковых специалистов в ООН рядом в секцией, посвященной Организации.

**А.Сабул** (ООН, Бейрут)

16.00–17.30

СЕССИЯ 3: «СТАЖИРОВКИ, ПРАКТИКА И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В ООН- ИТОГИ И УРОКИ»–ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ДИСКУССИИ ПО СЕКЦИЯМ

## СЕКЦИЯ 3.1. СТАЖИРОВКИ И ПРАКТИКА В СЛУЖБАХ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА, РЕДАКТИРОВАНИЯ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

*Мариинский зал*

Модераторы: **М.Азубуике** (ООН, Женева) и **Г.И.Гладков** (Россия, МГИМО)

**Э.Фернандес-Вернет** (ООН, Женева), от имени **С.Рединг** (ООН, Вена) Практика по письменному переводу: опыт английской секции ЮНОВ

**Э.Фернандес-Вернет** (ООН, Женева) Представление деятельности ДГАКУ в области организации стажировок по письменному переводу

**А. Лафебер** (ООН, Нью-Йорк) Результаты опроса по результатам стажировок 2013-2014 годов

**Г.В.Хаустов** (Россия, РГПУ им.А.И.Герцена) Рассказ о стажировке глазами бывшего стажера

СЕКЦИЯ 3.2. ПОСЕЩЕНИЯ, МАСТЕР-КЛАССЫ,  
СОСТАВЛЕНИЕ СТЕНОГРАФИЧЕСКИХ ОТЧЕТОВ  
И ТРЕНИРОВКА НАВЫКОВ СИНХРОННОГО  
ПЕРЕВОДА ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

*Гербовый зал*

Модераторы: **Р.Эджингтон** (ООН, Женева) и **А.П.Пониматко** (Белоруссия, Минский государственный лингвистический университет)

**С. Гарабави** (ООН, Нью-Йорк) Онлайн-опыт: сетевое взаимодействие и работа в сети

**Ж. Ли** (ООН, Женева) Сегодняшние студенты—завтрашние переводчики: усилия ООН по подготовке устных переводчиков

**Е. Паласио Алонсо** (Испания, Университет Саламанки) Совместные учебные мероприятия с ООН: опыт работы со студентами-бакалаврами в Университете Саламанки (или что такое быть молодым)

**Э. Грейвз** (Бельгия, Европейский парламент) Хорошая практика, лучшая практика, наилучшая практика – заполняя пробелы в навыках

**Е.А. Мышенкова** (Россия, РГПУ им. А.И. Герцена) Рассказ о стажировке глазами бывшего стажера

ПЯТНИЦА, 17 АПРЕЛЯ, 2015

9.30–11.00

СЕССИЯ 4: ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ДИСКУССИИ ПО СЕКЦИЯМ

**СЕКЦИЯ 4.1. НЕПРЕРЫВНОЕ ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ: РОЛЬ УНИВЕРСИТЕТОВ И РОЛЬ ООН**

*Мариинский зал*

Модераторы: **С.Гарабави** (ООН, Нью-Йорк) и **А.Алфер** (Англия, Вестминстерский университет)

**М.Азубуике** (ООН, Нью-Йорк) Возможности для непрерывного обучения сотрудников лингвистических служб ООН

**А.Сабул** (ООН, Бейрут) Итоги обследования по вопросу о потребностей в обучении

**Д.Абу-Фадель-Саад** (Бейрут, ЕТІВ) Университеты и ООН: двустороннее сотрудничество

**Л.Вань** (Китай, Пекинский университет иностранных языков) Программа связей с университетами ООН – преодолевая рамки переводческой профессии

**СЕКЦИЯ 4.2. РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ОДИН ИЗ ОФИЦИАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ООН**

*Гербовый зал*

Модераторы: **Р.Эджингтон** (ООН, Женева) и **С.А.Гончаров** (Россия, РГПУ им. А.И.Герцена)

**И.С.Алексеева** (Россия, РГПУ им. А.И. Герцена) Системные задачи поддержки родного языка в профессии переводчика международных организаций

**Н.К.Пахомов** (ООН, Нью-Йорк) Многоязычие в ООН

**Т.О. Рамишвили** (Россия, МИД) Политика МИД России в области подготовки квалифицированных переводчиков для системы ООН и других международных организаций на современном этапе

**Н.К. Гарбовский** (Россия, Московский государственный университет) Русский язык переводчиков ООН: носители, билингвы, обученные специалисты

11.00–11.30

КОФЕ–БРЕЙК

*Ректорский холл*

## ВЫСТАВКА / ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

*Ректорский холл*

**А. Сабул**  
(ООН, Бейрут)

**Р. Эджингтон**  
(ООН, Женева)

Участники приглашаются посетить выставку в Ректорском холле, на которой представители лингвистических служб ООН будут готовы ответить на вопросы о работе и найме языковых специалистов в ООН рядом с секцией, посвященной Организации.

11.30–13.00

СЕССИЯ 5–ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

## БУДУЩЕЕ КОНСОРЦИУМА МОД: КАК СОКРАТИТЬ РАЗРЫВ МЕЖДУ ВУЗОМ И ТРУДОУСТРОЙСТВОМ, ИСПОЛЬЗУЯ ВОЗМОЖНОСТИ КОНСОРЦИУМА

*Гербовый зал*

Модераторы: **М. Азубуйке** (ООН, Нью-Йорк), **Г. Баденес** (Аргентина, Национальный университет Кордовы)

**А. Лафебер**  
(ООН, Нью-Йорк)

Выступление ДГАКУ об итогах обследования потребностей университетов сети Мод и предложения о путях развития Консорциума

**Т. Бодрова** (Франция,  
Университет Париж-3,  
Новая Сорбонна)

Как сократить разрыв между вузом и трудоустройством в контексте Мод

13.00–14.00

ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД

14.00–4.30

ОБЩЕЕ ФОТО

14.30–15.45

СЕССИЯ 6: ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

## БУДУЩЕЕ СЕТИ МОД: ВЫВОДЫ ИЗ ОБСУЖДЕНИЙ

*Гербовый зал*

Модераторы: **Э. Фернандес-Вернет** (ООН, Женева) и **Х. Пинь** (Китай, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли)

8 модераторов (по одному от каждой секции или пленарного заседания)

Общая дискуссия о возможных путях развития Консорциума Мод и обсуждение предложений по итоговому документу

15.45–16.15

КОФЕ–БРЕЙК

Ректорский холл

Редакционный комитет дорабатывает  
итоговый документ.

## ВЫСТАВКА / ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

Ректорский холл

**Н.К.Пахомов**  
(ООН, Нью-Йорк)

**С.Гарабави**  
(ООН, Нью-Йорк)

Участники приглашаются посетить выставку в Ректорском холле, на которой представители лингвистических служб ООН также будут готовы ответить на вопросы о работе и найме языковых специалистов в ООН рядом в секцией, посвященной Организации.

16.15–17.15

СЕССИЯ 7: ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

## ИТОГОВЫЙ ДОКУМЕНТ

Гербовый зал

Модераторы: **Ж.Ли** (ООН, Женева) и **Н.К.Гербовский** (Россия, МГУ)

Редакционная комиссия

Представление проекта итогового документа

Обсуждение (с внесением необходимых изменений) и утверждение  
итогового документа

17.15–17.45

ЦЕРЕМОНИЯ ЗАКРЫТИЯ И  
ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ V  
КОНФЕРЕНЦИИ МОД

Гербовый зал

- В.П. Соломин, ректор РГПУ им. А.И.Герцена
- Заключительное слово Т.Гетту и объявление о проведении V Конференции Мод

17.45–8.30

КОКТЕЙЛЬ

Ректорский холл

WELCOME ADDRESSES

- **Valery Solomin**, *Rector of Herzen State Pedagogical University*
- **Aleksandr Govorunov**, *Vice-Governor of St.Petersburg*
- **Veniamin Yakovlev**, *Advisor to the President of the Russian Federation, Chair of SCIT Board of Guardians* (read by Rector **Valery Solomin**)
- **Sergey Lavrov**, *Russian Minister of Foreign Affairs* (read by **Teimuraz Ramishvili**, *Director of the Language Support Department, Russian MFA*)
- **Tegegnework Gettu**, *Under-Secretary-General for General Assembly and Conference Management*, presenting the guiding questions and objectives of the Conference

PRESENTATION OF REPORTS ON ACTIVITIES

**Nikolai Pakhomov**  
(UN Headquarters, New York)

United Nations report on activities carried out under the outreach programme, including follow-up to the outcomes of the previous Conference and announcement of the drafting committee for the outcome document.

*Drafting Committee:* **Anne Lafeber** (UN Headquarters, New York), **Rebecca Edgington** (UN Office at Geneva), **Harry Dai** (Shanghai International Studies University, China)

**Elena Kidd**  
(University of Bath, UK)

Summary of universities' activities under the MoUs since the previous Conference, presented by university representative of the Executive Committee

EXHIBITION / Q&A

**Sonia Gharabawi** (UN Headquarters, New York)

**Martine Azubuiké** (UN Headquarters, New York)

Participants are encouraged to visit the exhibition space, where universities have displayed information about their T&I programmes. Representatives of the UN language services will also be available at the UN stand to answer questions about the work and recruitment of language professionals at the United Nations.



11.30 am–1 pm

SESSION 1 – PLENARY

Hall of Columns

CONTINUOUS QUALITY ASSURANCE IN THE TRAINING OF LANGUAGE PROFESSIONALS FOR UN-LIKE WORK

Moderators: **Enrique Fernández-Vernet** (*UN Office at Geneva*) and **Nathalie Gormezano** (*Institut de management et de communication interculturels, France*)

**Angelique Antonova**  
(*SCIT–Herzen University, Russia*)

Quality Assurance System in Training Translators and Interpreters for International Organizations developed in the St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation

**Renee Jourdenais** (*Middlebury Institute of International Studies at Monterey, USA*)

Maintaining and Assessing Program Quality

**Rebeca Collier** (*UN Office at Nairobi*) on behalf of  
**Sally Reading** (*UN Office at Vienna*)

Quality Assurance in the Training of New Recruits by United Nations Language Services

1 pm–2 pm

LUNCH

*Working luncheon on French language, chaired by Martine Azubuike*

2 pm–3.30 pm

SESSION 2: PARALLEL PANEL DISCUSSIONS:  
ROAD MAPS FOR TRAINING INTERPRETERS AND TRANSLATORS

PANEL 2.1. TRANSLATING TRANSLATION SKILLS INTO UN JOBS

*Mariinsky Hall*

Moderators: **Ahed Sboul** (*Economic and Social Commission for Western Asia*) and **Farid Aitsiselmi** (*London Metropolitan University, UK*)

**Fayza el Qasem** (*ESIT–Université Sorbonne Nouvelle–Paris 3, France*)

Upgrading Editing Skills

**El-Hussein Ali**  
(*The American University in Cairo, Egypt*)

Market-Oriented Competence-Based Approach to Translation Training

**Sergey Afonin** (*SCIT–Herzen University, Russia*)

Can Translation Be Taught Intensively: Three Perspectives

**Fernando Prieto Ramos** Tailoring Translator Training to Institutional Needs  
(University of Geneva, Switzerland)

**Irina Alexeeva** (SCIT- Herzen University, Russia) Effective Ways of Translator Training Today: The Secret of Success

**PANEL 2.2. TRAINING INTERPRETERS FOR UN-LIKE WORK** *Coat of Arms Hall*

Moderators: **Zhengren Li** (UN Office at Geneva) and **Najwa Hamaoui** (University of Mons, Belgium)

**Tatiana Bodrova** (ESIT- Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) Meeting Preparation

**Claude Durand** (DG Interpretation, European Commission, Brussels) DG Interpretation: What Experience Teaches Us

**Rebecca Edgington** (UN Office at Geneva) UN Freelance Tests and Staff Competitive Examinations: How We Set and Evaluate them and How to Prepare Candidates

3.30 pm-4 pm

COFFEE BREAK

*Rector's Hall*

**EXHIBITION / Q&A**

*Hall of Columns*

**Nikolai Pakhomov** (UN Headquarters, New York)

**Ahed Sboul** (Economic and Social Commission for Western Asia)

Participants are encouraged to visit the exhibition space, where universities have displayed information about their T&I programmes. Representatives of the UN language services will also be available at the UN stand to answer questions about the work and recruitment of language professionals at the United Nations.

4 pm-5.30 pm

**SESSION 3: PARALLEL PANEL DISCUSSIONS: INTERNSHIPS, TRAINEESHIPS, AND BOOTH PRACTICE AT THE UNITED NATIONS - LESSONS LEARNED**

**PANEL 3.1. INTERNSHIPS AND TRAINEESHIPS IN TRANSLATION, EDITING, AND TERMINOLOGY**

*Mariinsky Hall*

Moderators: **Martine Azubuiké** (UN Office at Geneva) and **Genady Gladkov** (MGIMO University, Russia)

**Enrique Fernandez-Vernet** (*UN Office at Geneva*), on behalf of **Sally Reading** (*UN Office at Vienna*) Translation Traineeships: the Experience of the English Translation Team at UNOV

**Enrique Fernandez-Vernet** (*UN Office at Geneva*) Presentation on what DGACM has been doing to improve internships for translation students

**Anne Lafeber** (*UN Headquarters, New York*) Findings of the 2013-2014 Internship Survey

**Grigory Khaustov** (*SCIT–Herzen University, Russia*) Presentation by a former intern on the internship experience

### PANEL 3.2. VISITS, TRAINING SESSIONS, VERBATIM REPORTING AND BOOTH PRACTICE FOR INTERPRETATION STUDENTS

*Coat of Arms Hall*

Moderators: **Rebecca Edgington** (*UN Office at Geneva*) and **Alexander Ponimatko** (*Minsk State Linguistic University, Belarus*)

**Sonia Gharabawi** (*UN Headquarters, New York*) The Online Experience: Networking and Working in a Net

**Zhengren Li** (*UN Office at Geneva*) Students Today, Interpreters Tomorrow: UN Efforts to Help Train Future Interpreters

**Elena Palacio Alonso** (*University of Salamanca, Spain*) Training Activities with the UN: the Salamanca Experience with Undergraduate Students (What it means to Be Young!)

**Alison Graves** (*DG Interpretation and Conferences, European Parliament, Brussels*) Good Practice, Better Practice, Best Practice—Bridging the Skills Gap

**Elizaveta Myshenkova** (*SCIT–Herzen University, Russia*) Presentation by a former intern on the internship experience

DAY TWO FRIDAY, APRIL 17, 2015

9.30 am–11 am

SESSION 4: PARALLEL PANEL DISCUSSIONS

PANEL 4.1. CONTINUOUS LEARNING FOR LANGUAGE PROFESSIONALS: THE ROLE OF THE UNIVERSITIES AND THE ROLE OF THE UNITED NATIONS

*Mariinsky Hall*

Moderators: **Sonia Gharabawi** (*UN Headquarters, New York*) and **Alexa Alfer** (*University of Westminster, UK*)

**Martine Azubuiké** (*UN Headquarters, New York*) Continuous Learning Opportunities for Language Staff at the United Nations

**Ahed Sbouh** (*Economic and Social Commission for Western Asia*) Findings of the Training Needs Survey

**Gina Abou Fadel Saad** (*Université Saint-Joseph, Beyrouth*) Universities and the UN: a Two-way Collaboration

**Lidi Wang** (*Beijing Foreign Studies University, China*) The UN Outreach Program for the Future - Reaching Beyond the Language Profession

PANEL 4.2. RUSSIAN AS AN OFFICIAL LANGUAGE OF THE UNITED NATIONS

*Coat of Arms Hall*

Moderators: **Rebecca Edgington** (*UN Office at Geneva*) and **Sergey Goncharov** (*Herzen University, Russia*)

**Irina Alexeeva** (*SCIT-Herzen University, Russia*) Systemic Priorities in Maintaining Mother-Tongue Skills for Translators and Interpreters of International Organizations

**Nikolai Pakhomov** (*UN Headquarters, New York*) Multilingualism at the United Nations

**Teimuraz Ramishvili** (*MFA of Russia*) The Current Policy of the Russian Foreign Ministry Towards Training of Qualified Translators and Interpreters for the United Nations and Other International Organizations

**Nikolai Garbovsky**  
(*Lomonosov Moscow State  
University, Russia*)

The Russian Language of UN Translators/Interpreters: Natives of the Language, Bilinguals, Proficient Foreigners.

11 am–11.30 am

COFFEE BREAK

*Rector's Hall*

EXHIBITION / Q&A

*Rector's Hall*

**Ahed Sboul** (*Economic  
and Social Commission for  
Western Asia*)

Participants are encouraged to visit the exhibition space (Rector's Hall), where representatives of the UN language services will be available at the UN stand to answer questions about the work and recruitment of language professionals at the United Nations.

**Rebecca Edgington** (*UN  
Office at Geneva*)

11.30 am–1 pm

SESSION 5—PLENARY

THE FUTURE OF THE MOU NETWORK: BRIDGING  
THE GAP BETWEEN ACADEMIA AND EMPLOYMENT  
THROUGH THE MOUS

*Coat of Arms Hall*

Moderators: **Martine Azubuike** (*UN Headquarters, New York*),  
**Guillermo Badenes** (*Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*)

**Anne Lafeber** (*UN  
Headquarters, New York*)

Presentation by DGACM of the Findings of the MoU Universities Needs Survey and Implications for Taking the Network Forward

**Tatiana Bodrova** (*ESIT-  
Université Sorbonne  
Nouvelle–Paris 3, France*)

How to Bridge the Gap Between Academia and Employment in the Context of the MoUs

1 pm–2 pm

LUNCH

2 pm–2.30 pm

GENERAL PHOTO

2.30 pm–3.45pm

SESSION 6—PLENARY

THE FUTURE OF THE MOU NETWORK: OUTCOME  
OF THE DISCUSSIONS

*Coat of Arms Hall*

Moderators: **Enrique Fernandez-Vernet** (*UN Office at Geneva*) and  
**Hong Ping** (*Guangdong University of Foreign Studies, China*)

8 moderators (1 from each panel or plenary) Broad discussion of ways to take the MoU network forward and specific recommendations for the outcome document

3.45 pm–4.15 pm

COFFEE BREAK

*Rector's Hall*

*The drafting committee works on the outcome document*

## EXHIBITION / Q&A

*Rector's Hall*

**Nikolai Pakhomov** (*UN Headquarters, New York*)

**Sonia Gharabawi** (*UN Headquarters, New York*)

Participants are encouraged to visit the exhibition space (Rector's Hall), where representatives of the UN language services will also be available at the UN stand to answer questions about the work and recruitment of language professionals at the United Nations.

4.15 pm–5.15 pm

SESSION 7—PLENARY

## THE OUTCOME DOCUMENT

*Coat of Arms Hall*

Moderators: **Zhengren Li** (*UN Office at Geneva*) and **Nikolay Garbovskiy** (*Lomonosov Moscow State University, Russia*)

The drafting committee: Presentation of the proposed outcome document.  
Discussion (and modification if necessary) and approval of the document

5.15 pm - 5.45 pm

CLOSING CEREMONY AND  
ANNOUNCEMENT OF FIFTH  
MOU CONFERENCE

*Coat of Arms Hall*

- **Valery Solomin**, *Rector of Herzen State Pedagogical University*
- Closing words by **Tegegnework Gettu** and announcement of the Fifth MoU Conference

5.45 pm - 6.30 pm

COCKTAILS

*Rector's Hall*

## SERGEI AFONIN

---

In 1988 Sergei Afonin graduated from the Faculty of Philology of Leningrad State University with a degree in Teaching Russian as a Foreign Language. He has freelanced as an English-Russian translator since 1989. He specializes in a wide range of subjects including education, arts and culture, business, management, marketing, advertising, sports, environmental protection, law, banking, real estate, public administration, and various international cooperation programmes. Since 2000 he has also worked as a translation project coordinator, reviser, language consultant and translation

test evaluator, scoring an annual volume of translation and revision of over 500,000 words.

In 1991 Sergei Afonin became a co-founder of the Institute of Foreign Languages (IFL), one of the first non-state tertiary institutions in Russia. Since that time he has served as the Academic Director of IFL's Department of English, overseeing EFL and T&I programmes, as well as a lecturer/instructor in translation and translation theory. In 2008 he joined the St. Petersburg School of Conference Interpreting in the capacity of a translation trainer.

## IRINA ALEXEEVA

---

Irina Alexeeva made her first forays into translation while she was still a university student. In her graduation paper she explored German translations of Mikhail Lermontov's *Demon*. Her subsequent PhD dissertation, supervised by well-known theorist and translator Andrey Fedorov, was dedicated to bilingualism in the works of Karolina Pavlova. She began her career as a translator at the Patent Office of Leningrad State University. In the 1980s she became a professor at Leningrad State University (now St. Petersburg State University). In addition to her teaching duties she developed a varied and acknowledged track record as a translator specializing in law, economics, memoirs, and literary works. Throughout the 1980s, 1990s and early 2000s she published Russian translations of Ludwig Tieck, E.-T.-A. Hoffmann, Gottfried Keller, Gerhart Hauptmann, Georg Trakl, Hermann Hesse, Hermann Broch, Robert Musil, Heinrich Böll, Robert Menasse, Ilse Tielsch, Paul Nizon, Elfriede Jelinek and many others. In 2006 in collaboration with her former student Albina Boyarkina she produced *A Complete Collection of Letters by Wolfgang*

*Amadeus Mozart* for which she translated most of the letters. Starting in the 1990s she worked as a consecutive and simultaneous interpreter for a wide range of international events. Dr. Alexeeva has extensive experience in teaching the practice and theory of translation and interpretation. She has authored a number of Russian-language books on theoretical and pedagogical aspects of translation and interpretation, including *Translatology* (1998), *Professional Training of Translators and Interpreters* (2000), *Interpreting: German* (2002), *Introduction to Translatology* (2004), *Interpreting Speeches* (2005), *Translation: German* (2006), *Text and Translation/Interpretation: Aspects of Theory* (2008). She has also published over a hundred research papers. Since 2000 Dr. Alexeeva has established herself as a leading trainer and coach on translation and interpretation pedagogy, curriculum design, and programme management in Russia and abroad. Her academic contributions have been recognized with an Honorary Diploma of the Russian Ministry of Education.

---

## ANGELIQUE ANTONOVA

---

Angelique Antonova graduated from Herzen University in 1997, majoring in Philology. Simultaneously she obtained a major in Global Economy from St. Petersburg State University. She began to practice translation and cross-cultural communication during her student years. She earned her PhD with a dissertation on Russian Orthodox Church terminology in original English texts and dictionaries which she developed under the supervision of Prof. Victor Kabakchi, a recognized expert on cross-cultural communication. She has taught

at Herzen University since 1997. She has authored 30 papers on cross-cultural communication and translation and edited a number of joint publications on the training of translators and interpreters. Angelique Antonova has substantial experience of working as an in-house and freelance translator, interpreter, and editor with Russian, English, and German. In 2008 she followed her passion for cultivating young talent and became Deputy Director of the St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation at Herzen University.

---

## MARTINE BRUE AZUBUIKE

---

Chief, French Translation Service, United Nations Secretariat, New York.

Martine Brue Azubuike graduated in Translation from the Ecole Supérieure d'Interprétation et de Traduction (ESIT, Paris) in 1986. She also holds a Master's degree in International Relations, which she obtained at Webster University (Vienna) in 1992.

Martine started her translation career in the United Nations system in 1986, working for the International Atomic Energy Agency (IAEA), in Vienna. She joined the United Nations Secretariat in 1995 following her success in the Language Competitive Exam. Since then, she has been working for various United Nations offices, first as a Translator, then as a Language Manager, in Addis-Ababa, New York, and Vienna.

In 2010, Martine volunteered to coordinate the Outreach Programme with MoU Universities for the United Nations Office at Vienna (UNOV). She participated in the first MoU Conference in Salamanca, in May 2011 and presented to the Conference the framework for the selection of junior French Translators in UNOV. She has been collaborating since 2010 with the Translation Department of the Institut supérieur de Management et de communication interculturels (ISIT, in Paris), selecting and recruiting translation interns and junior freelance translators, who have all contributed significantly to the work of her teams, and started successful careers in international organisations.

---

## ISABELLE BILTERYS

---

Ms. Isabelle Bilterys (Belgium) holds a Masters in Translation and is currently pursuing an MBA. Prior to joining the United Nations, she worked as a manager of a language services department in the private sector in the Dominican Republic, an international custom-

er account manager of a translation agency in Belgium, a freelance translator, a consultant and lecturer at the University of Mons (Belgium) and a teacher at a vocational training centre. Her first post with the United Nations after passing the language competitive exam-



ination for editors in 2006 was at the United Nations Office at Geneva, where she served as a French editor for the Human Rights Council and the International Law Commission. In 2012, she transferred to Headquarters in New York, where she edited official documents from

the General Assembly and the Security Council, as well as ECOSOC resolutions, and spent a few weeks at the French Translation Service until her appointment as the Outreach and Training Officer in November 2014.

---

#### TATIANA BODROVA

---

Born in Moscow, and having studied at the Moscow State Institute of Foreign Languages for four years, Tatiana Bodrova continued her studies in France and graduated from the Interpreting department at the Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) at the Paris 3 University – Sorbonne Nouvelle in 1981. Since then she has been working as a freelance conference interpreter (AIIC) for international organizations and European institutions, including UNESCO, UNIDO, IAEA, UNOV, WHO, ITU, ICAO, UNEP, FAO, IMF, WB, OECD, EBRD, NATO, the European Parliament, the European Commission, the Council of Europe, and the G8 and G20 summits. Since 1982 she has been teaching consecutive and simultaneous interpreting from French and English into Russian at ESIT. Her PhD thesis in Translation Studies in 2000 (Paris 3 University – Sorbonne

Nouvelle), published in French in 2001, was devoted to Russian theories of translation and M.M. Bakhtine's works on unilingual communication. Author of several articles in academic journals in Russia, France, and the USA, she supervised and coordinated the translation into Russian of Professor Marianne Lederer's book *La traduction aujourd'hui*. In charge at ESIT of several training programmes and workshops for teachers of translation and interpreting from numerous Russian Universities (Voronezh, Nizhny-Novgorod, Volgograd, Moscow, etc.), she was one of the coordinators of the TEMPUS programme Master's Degree in Translation and Interpreting, with Herzen State University. She became Director of the Interpreting department at ESIT in 2010 and Director of ESIT in 2011.

---

#### IVANA ČEŇKOVÁ

---

Professor at the Institute of Translation Studies, Charles University in Prague, Czech Republic. Head of the Department of Theory and Didactics of Interpreting. Course Leader of the European Masters in Conference Interpreting (EMCI). Practicing conference interpreter (EU accreditation). Scholarships at ESIT Paris, MGPIIJA Moscow, and graduate of the Institute of Translation Studies, Charles University, with Czech, French and Russian (1978). PhD. (1980, Prague) and CSc. (1986, Prague) both in theory of interpreting. Habilitation in the same ac-

ademic field in 1993. Professor in Translation Studies (2008). Author of numerous articles and publications on interpreting (theory, practice, didactics, reviews, reports) mostly in Czech. Co-editor of *Folia Translatologica*. President of EMCI Consortium. Member of ASKOT (Czech Association of Conference Interpreters), EST (European Society of Translation Studies), JTP (Union of Interpreters and Translators), Gallica (Association of Teachers of French language in Czech Republic), *Jazykovědné sdružení* (Associ-

ation of Czech linguists), Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques (2004).

Contact: ivana.cenkova@ff.cuni.cz

---

### SHAOJUN CHEN

---

Shaojun Chen received her Bachelor's Degree in Shanghai International Studies University (SISU), majoring in Russian. From September 2012, she furthered her study at the Graduate Institute of Interpretation and Translation of SISU. During 2.5 years of study, she practiced both consecutive and simultaneous interpretation as a freelance interpreter for such establishments as the Consulate General

of the Russian Federation in Shanghai, and her alma mater. She works mainly between Russian and Chinese, with English as a C language; from time to time, she has translated and interpreted from English into Russian upon request. Being a junior faculty member of GIIT, she is ready to extend her interpretation career and share her experience with future colleagues in interpretation and translation.

---

### CLAUDE DURAND

---

Claude Durand is the Head of the International Cooperation Unit at DG Interpretation (SCIC – European Commission, Brussels).

Born in France, he studied German, English, and Political Sciences in Paris, in Germany, and England. He graduated in 1974 as a conference interpreter at ESIT (Sorbonne). He worked as a freelancer in Paris and as a permanent staff interpreter in Ottawa for the Canadian Federal Government. In 1977 he joined the European Commission where he worked as a conference interpreter for 27 years (language combinations: FR-DE-EN-ES-IT). He was involved in the management of the European Commission in-house training scheme until 1997 and developed the first DG Interpretation Training for trainers' seminars when he coordinated the

Pedagogical Assistance Programme with partner universities between 2001 and 2003.

He was Head of the Professional Support for Interpreters unit (Further Training for staff interpreters, Documentation and Terminology) from 2004 till 2011. He was then Head of the Multilingualism and Interpreter Training Support unit in charge of the management of a wide cooperation programme with EU universities and of the preparation of candidate countries.

He is an associate member of AIIC. From 1999 till 2005 he was the chairman of the Permanent Staff Committee where he coordinated the AIIC project La relève (The next generation); he is the author of the report published in 2005.

---

### REBECCA EDGINGTON

---

Rebecca Edgington graduated from Durham University in the UK in 1994, with a BA joint honours in French and Russian, then graduated from the Bath University Postgraduate course in Interpretation and Translation in 1995. Armed with her diploma, she set up as a

freelance interpreter in Strasbourg and worked for nine years for the Council of Europe, the European Commission and Parliament, the OSCE, UEFA, the Olympics and other clients. Whilst freelancing, Rebecca also obtained a law degree and added German to her combination.

She taught interpretation into English at the University of Heidelberg from 1996-2001, including setting and marking final examinations. Upon passing the United Nations Competitive Examination for English booth interpreters, Rebecca joined the staff at the United Nations Office in Geneva in 2004 and has enjoyed over 10 years of very varied conferences and missions. From 2007-2011, she was external examiner for the Bath University MA programme and since then has been active in organizing

student placements with the English booth at UNOG and marking the freelance accreditation tests. As Head of the English booth at UNOG since September 2013, Rebecca is active in outreach activities and is the UNOG contact person for all universities and their students and graduates who work into English. She is responsible for organizing freelance tests and serves on the UN panel for the UN English interpretation competitive examinations.

---

### FAYZA EL QASEM

---

Fayza El Qasem is a Professor of translation at the School of Paris, ESIT, Sorbonne Nouvelle University, Paris 3. She was appointed as the Head of the translation Unit in 2011 and teaches in the translation Master's degree program as well as in the research Master's degree.

She also works as a freelance translator for diverse institutions and she is an active member of an expertise network advising universities willing to develop translation programs.

She received an academic distinction in the field of translation from The National Center of Translation (Cairo) in April 2013.

Her field of research is the sociological approach to translation, with a particular focus on typology and discourse analysis, norms and constraints in discourse regarding the target language, the criteria of textuality and cultural gaps in translation.

She published numerous articles related to translation and translated into Arabic two seminal books on the Interpretive Theory of Translation:

- *Interpréter pour traduire*, D. Seleskovitch et M. Lederer, Minard Ed, 2002.
- *La Traduction aujourd'hui. Le Modèle interprétatif*. M. Lederer, Minard 2004.

She is the coauthor of two handbooks related to the Arabic language :

- *Mille et une fautes à corriger en arabe*, S. Chraïbi, F. El Qasem, Presses Universitaires de France, 2008.
- *L'Art de rédiger en arabe moderne*, F. El Qasem, G. Bohas A. Fakhoury, ENS LSH, Lyon, 2006.

She is in charge of the training programs dedicated to translators and directs theses.

---

### ENRIQUE FERNÁNDEZ-VERNET

---

Enrique Fernández-Vernet graduated from the Universitat Autònoma de Barcelona in 1986 and then again in 1995, under the new enlarged education plan, this time with a dissertation on the communicative-functional translation model by the late Zinaida Lvovskaya as applied to his own translation of *The Russian Question*

at the End of the Twentieth Century by Alexander Solzhenitsyn. Between his two university diplomas, he spent five years in Moscow, where he first worked reading newscasts in Spanish and preparing weekly shortwave broadcasts for Radio Moscow International, while writing copy for the Spanish newspapers *Avui* and *El Inde-*

pendiente. Between 1991 and 1993 he was Catalunya Radio's first permanent Moscow correspondent and Bureau Chief, and travelled extensively all over the former Soviet Union. Back in Barcelona, between 1993 and 1996 he was Head of the Translation Department at DIAL T&T. He joined the UN in 1996 and later passed the UN interpreters exam in 2002. After his first teaching experiences representing the UN in 2011, he has become more and more interested in translation pedagogy and has been following the PACTE Research Group (translation didactics and evaluation, Universitat Autònoma de Barcelona). Convinced that language teaching and translation didactics have useful intersections that should be explored, in 2011-2012, he earned a degree as teacher of Spanish

on his free time at the Université de Genève and the Instituto Cervantes and started to develop his own teaching materials on the basis of this common ground. More recently, he has earned a diploma on Translation Didactics from Moscow State University. Enrique's biggest endeavor just before joining the UN was translating the first two volumes of Solzhenitsyn's Gulag Archipelago and writing their introductory note. His latest publication is an interview with Genrich Turover, author of the Gran diccionario ruso-español (Journal Sendebarr, Universidad de Granada, Nº 25, 2014). Enrique is now Chief of the Spanish Translation Section in UNOG and doubles as Languages Services focal point for Outreach and Internships.

---

## TEGEGNETWORK GETTU

---

Mr. Tegegnetwork Gettu currently serves as the Under-Secretary-General for General Assembly and Conference Management. He was appointed to this position by the United Nations Secretary-General Ban Ki-moon on 25 March 2013 and took up this position in June 2013.

As the Head of the Department for General Assembly and Conference Management (DGACM), Mr. Gettu is responsible for all activities of the Department and its administration. He oversees and coordinates United Nations conference services involving Headquarters and the United Nations Offices at Geneva, Vienna and Nairobi, and represents the Secretary-General in meetings related to the functions of the Department and in intergovernmental and expert bodies as required.

Prior to joining DGACM, Mr. Gettu had a diverse career in the United Nations Development Programme (UNDP), academia, the government and private sectors. At UNDP, Mr. Gettu served as Assistant Secretary-General and Di-

rector of the Regional Bureau for Africa (RBA) from 2009 to May 2013, where provided overall leadership in development work and shaping of strategic thinking for UNDP's engagement in the region, including monitoring overall corporate strategic direction. Prior to that, he was Chief of Staff of the UNDP Administrator and Director of the UNDP Executive Office from 2006 to 2009, a position in which he performed strategic functions at the core of UNDP's global operations. In addition, he served as UNDP Resident Representative in Nigeria from 2003 to 2006, as Acting Resident Representative in Sierra Leone and Liberia from 1997 to 1999, and also as Country Director for Southern and Eastern African countries and Indian Ocean countries in the UNDP Regional Bureau for Africa (RBA). He also carried out the duties of Senior Programme Manager and Deputy Director for the Structural Adjustment Advisory Team for Africa stationed in Zimbabwe while working as Senior Economist covering eastern and southern Africa from 1989 to 1997.

Prior to joining the United Nations system, Mr. Gettu was a fellow at Columbia University, Assistant Professor and Lecturer at the University of Rochester, at Hunter College (both in New York), and lecturer at Addis Ababa University (in Ethiopia). He has also worked in the Ethiopian Ministry of Planning and Economic Development and the private sector.

Mr. Gettu holds a Ph.D. as well as Masters degrees in Politics and Economics, and International Relations from Columbia University and a Bachelor's degree in Development Administration from Addis Ababa University. He also has a certificate in African Studies from Columbia University.

Born in Addis Ababa, Ethiopia, in 1952, Mr. Gettu is married and has two children.

---

#### SERGEI GONCHAROV

---

Professor Sergei Goncharov currently serves as Vice Rector of Herzen University. He graduated from Leningrad State University in 1981 and defended his PhD thesis on Gogol's literary works in 1998.

A member of the Rector's Office of Herzen University since 1995, he was appointed First Vice-Rector in 2010. In this capacity he coordinates the work of other Vice Rectors and the day-to-day functioning of the university. He is also responsible for Herzen University's relations with the Russian Ministry of Education

and Science and for its external partnership networks.

His research interests range from issues of higher professional education to Russian literature and culture. He has authored over 200 published works, including articles in professional journals in Germany, Denmark, Poland, the USA, and France; lectured on Russian literature and culture in various universities in Italy, Germany, the USA; and been awarded grants from the Russian Fund of Fundamental Research, the Russian Humanities Research Fund, the DAAD, and the US Information Agency

---

#### EL-HUSSEIN ALI

---

Dr. Hussein Ali is an associate professor of translation studies. He received his PhD in 2007 in a joint program between Middlesex University, UK, and Helwan University, Egypt. Upon returning to Egypt, he worked as a lecturer of translation studies at Helwan University, Egypt. In 2012, he was offered a position in the School of Continuing Education of the American University in Cairo. As a Director of Languages Department of the School of Con-

tinuing Education, he supervised a project to design two translation diplomas: The Professional Diploma in Legal and UN Translation and the Professional Diploma in Media and Literary Translation. The two diplomas are based upon a market-oriented framework of translation.

He is also a practitioner. He published a number of translations into Arabic, mostly literature, literary criticism, theatre and cinema.

---

#### ANNE LAFEBER

---

Anne Lafeber has a B.A. and M.A. in Modern Languages from Oxford University, England, a

post-graduate diploma in interpreting from the Nucleo de Estudios Linguisticos y Sociales in

Caracas, Venezuela, and a PhD in Translation and Intercultural Studies from Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain. Her doctoral thesis, which was supervised by Dr. Anthony Pym, was entitled Translation at inter-governmental organizations: the skills and knowledge required and the implications for recruitment testing. Her main interests are the training, recruitment and testing of language professionals. Prior to joining the United Nations, she worked for several years in a personnel training company, with responsibility for curriculum design and the training and recruitment of teachers, as well as as a freelance translator and interpreter, mostly in Latin America. She also worked in-house as a reviser for the Secretariat of the Free Trade Area of the Americas in Mexico for three years. She has taught languages at all levels and taught T&I courses at master's level

at Universidad de las Americas in Puebla, Mexico, and at the University of Geneva. Since joining the United Nations as a staff translator in 2008, she has been active in the Organization's university outreach programme. She is currently a reviser in the English Translation Service at Headquarters in New York and the officer responsible for improving the outreach and internship programmes of the Department for General Assembly and Conference Management. As such, she works closely with the Training and Outreach Officer of the Documentation Division, as well as other language staff, to identify ways to take both programmes forward. She is also a member of the working group tasked with reviewing the competitive examinations that the United Nations uses to recruit translators and editors.

---

#### DOROTHY WEI LIN

---

Dorothy Wei Lin graduated from Beijing Foreign Studies University in 2002, majoring in Interpreting and Translation. She has taught at Graduate School of Translation and Interpretation since then. She began to practice translation and interpretation during her student years. She earned her PhD with a dissertation on learning motivation of interpreting students at the graduate level in China from China Foreign Language Education and Research Center in 2015. She has authored and edited a doz-

en of papers and publications on the training of professional interpreters and translated 2 books on country health systems. Dorothy Wei Lin has substantial experience of working as an in-house and freelance translator, interpreter, and editor with English and Chinese. She has been a short-term contract interpreter for WHO since 2002 and starting from 2015, she became Assistant to the Dean of the Graduate School of Translation and Interpretation at Beijing Foreign Studies University.

---

#### NOËL MUYLLE

---

From 1953–1964 he studied classics, commerce, and economics, followed by a post graduate course in conference interpreting and translation at the Sorbonne. After a career of 40 years with the European Commission, he retired on August 1, 2004, as Honorary Director General of the European Commission.

As a manager, Noël held responsibilities for training, selection, and further training of staff involvement, i.e. quality control and staff career development; he was in charge of relations with the media as well as ensuring working relations with the other European Institutions and International Organisations

(IAMLADP) with which DG Interpretation works closely. He regularly chaired selection panels and open competition juries, and participated closely in screening and audit procedures within the DG. He advised on the building and equipment of conference centres of the Institutions, and introduced the first IT system (SAFIR) in the Service. He set up the European Master in Conference Interpreting (EMCI) and advised authorities and universities in candidate countries, as well as in China, Vietnam, and Russia on the same.

Noël is a member of the ELC (European Language Council), IAPCO (the International Association of Professional Congress Organ-

isers), the CIUTI (Inter-University Conference for Translation and Interpreting), LISA (the Localisation Industry Standards Association), the IAMLADP (International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications), the Institute of Linguists, the High-Level Group on Multilingualism of EC, and DYLAN (Dynamics in Languages, a R&D program financed by EU).

He is currently engaged in a study on the training of language mediators in Africa on behalf of the UN and EU. He is an active member of the Belgian Branch of the European Movement (MEB) for which he held the post of Secretary General for many years.

---

#### NIKOLAI PAKHOMOV

---

After graduating from the UN Language Training Course at the Moscow Linguistic University in 1980, Nikolai Pakhomov has worked as a United Nations translator and reviser at four major UN Duty Stations in Nairobi, Vienna, Geneva and New York where he currently works as the Chief of the Russian Translation Service. From his vast experience he has become an expert on numerous issues dealt with by the United Nations and its main bodies - such as international security and disarmament, environmental protection, peacekeeping, budgetary and administrative issues, among others.

Nikolai Pakhomov has extensive first-hand experience in the application of new technologies to terminology and translation work, including building up bilingual and multilingual databases and translation memories and language specific full-text search techniques. As the Chief of the Russian Translation Service in New York he is constantly encouraging gifted and capable translators to take the UN Language Competitive Examination in order to become candidates for positions within the UN Language Services.

---

#### ELENA PALACIO

---

Elena Palacio graduated in Translation and Interpreting from the University of Salamanca (USAL) in 1999. She holds a Master's Degree in Conference Interpreting from the UAL in Lisbon endorsed by the European Commission, which laid the foundations of her current professional career as a conference and consecutive interpreter both in the private and public sectors, as well as in international organisations. Ow-

ing to her training, her professional experience in the interpretation sector and her interest in teaching after completing a DG-Interpretation Seminar on Training for Trainers, she soon became part of the teaching staff of the School of Translation and Interpretation of the University of Salamanca in 2003 as a consecutive and simultaneous interpretation professor from English, French, and Portuguese into Spanish.

Upon completion of her PhD training courses at the USAL and by presenting her final paper on simultaneous interpreting challenges between related languages she was granted the Certificate of Research Proficiency. Since 2003, she has combined her full-time Undergraduate teaching activity in Salamanca with periodic teaching sessions at the Master Course in Conference Interpreting offered by the Lisbon University (EMCI HEI partner) and participated as member of the jury and Spanish speaker in both the admission tests and final exams until 2013. Research is another cornerstone of her career, both community interpreting and pro-

fessional ethics being the main topics upon which she conducts both her lectures and her research activities. She is currently working on a preliminary outline of a doctoral thesis on ethics in the interpreting undergraduate training curricula in Spain. In parallel, Elena has always been a staunch advocate of international experiences as a remarkable tool to build language, academic and personal skills, hence her recent appointment as Deputy Dean for Mobility in 2012 and her involvement in the management of International Affairs and training activities with the IOs (through IAMLADP, MoU and SCIC-Universities).

---

#### ALEXANDR PONIMATKO

---

Alexandr Ponimatko graduated from the Minsk State Pedagogical Institute of Foreign Languages in 1979, majoring in Spanish (English and Portuguese as second and third foreign languages). He has worked as a translator and interpreter of Portuguese, English, and Spanish. His PhD dissertation was dedicated to the issues of game modeling of young learners' foreign language acquisition. He has over 110 publications, mainly in the field of applied

linguistics (syllabi and textbooks of English, Spanish, and Chinese for kindergartens and different types of secondary schools; articles on the early foreign language teaching, on using information technologies, games, plays, pictures in foreign language teaching, and on training of translators and interpreters). From 2003 he has been the Dean of the School of Translation and Interpreting of Minsk State Linguistic University.

---

#### FERNANDO PRIETO RAMOS

---

Fernando Prieto Ramos is Professor of Translation and Dean at the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting, as well as co-director of its Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius). With a background in both Translation and Law, his work focuses on legal and institutional translation, including interdisciplinary methodologies and specialized terminology. He has translated for international organizations since 1997, including five years as an in-house translator at the World Trade Organization. Former lecturer and researcher of the Centre for

Translation and Textual Studies at Dublin City University, he has received several research and teaching awards, including a European Label Award for Innovative Methods in Language Teaching from the European Commission, and a Consolidator Grant from the Swiss National Science Foundation.



## ALEXANDER PROKHORENKO

---

Alexander Prokhorenko graduated from Leningrad State University in 1975. In 1971-1976 he was the university's secretary of the Young Communist League Committee and after that, in 1976-1988, senior lecturer at the Faculty of History. In 1980-1983 Alexander Prokhorenko served as Second Secretary of the Soviet Embassy in Finland and Director of the Centre of Soviet Culture and Science in Helsinki. For over 10 years he worked for the St. Petersburg branch of the Russian Academy of Sciences, where he was in charge of external relations. He was elected to the first convocation of the St. Petersburg Legislative Assembly where he served in 1994-1998. His other public offices included First Deputy Head of the Governor's Office, Governor's Representative to the Legislative Assembly and Vice Governor of St. Petersburg. He has been Chair of the St. Petersburg government's Committee for External Relations since 2003. On June 29, 2010, he was

appointed full cabinet member of the St. Petersburg government. Alexander Prokhorenko is Co-chair of the Board of Trustees of the St. Petersburg English Club. He has a PhD in Philosophy and has authored a number of books and articles on philosophy, history of Russia and Russians abroad, and international relations.

Alexander Prokhorenko was awarded the Order of Friendship of the Peoples, the Badge of Honour and the Order of Merit to the Fatherland (IV degree). He was also a recipient of the Big Gold Badge of Merit with a Star for distinguished service to the Austrian Republic from the President of Austria (2005), Order of the Lion of Finland from the President of Finland (2009), Officer's Cross of the Order of Merit of Poland (2011), Commander's Order of the Star of Italy (2013). He is married and has a daughter.

## TEIMURAZ RAMISHVILI

---

Teimuraz Ramishvili graduated from the International Law Faculty of Moscow State Institute for International Relations in 1979. Since 1985 he has worked in various departments of the Soviet and later Russian Ministry of Foreign Affairs (MFA) in Russia and abroad. He held the positions of Russia's Ambassador

Extraordinaire and Plenipotentiary in South Korea (2002-2005) and Denmark (2007-2012). Currently Teimuraz Ramishvili serves as Director of the Language Support Department of the MFA of Russia. He speaks French, Italian, English, and Spanish.

## SALLY READING

---

Sally Reading graduated from Oxford University in 1978 with a degree in Modern Languages (Russian and French) and spent the following year at the University of Westminster earning a postgraduate degree in specialized and technical translation. By that time she had already worked as a translator and researcher

during a gap year and university vacations for a UK research institute dealing with religious affairs in communist countries.

During her early career as a freelance translator in Geneva and Vienna, she worked for WHO, ILO, ITU, IAEA and UNIDO, translating and drafting meeting records. After meeting

her husband-to-be in Vienna, she opted to settle there and took up a permanent post at IAEA for two years. This was followed by a return to the freelance circuit, with long stints at the Organization for Security and Cooperation in Europe. She subsequently became a reviser and then Chief of the English Translation Section at the United Nations Office at Vienna, where she now manages an expanded section of 35 staff encompassing translators, editors, text-processors, publishing staff and a library team.

She has been enthusiastically engaged since 2002 in the work of the International Annual Meeting of Language Arrangements, Documentation and Publications (IAMLADP), which brings together the language services of the European institutions with those of the United

Nations family, and has contributed to the IAMLADP Working Group on Training, Universities Contact Group and a range of task forces.

For this past decade, she has also been actively involved in outreach to universities and is trying to involve more of her staff in the outreach effort. Although the English translation team is tiny – a reviser, a translator, and herself – they do their best to accommodate interns and trainees each year and to provide a springboard to the rest of the UN. Several trainees have gone on to become successful freelance translators and interpreters for UN organizations, while others have stayed in the translation profession, working for agencies and as project managers.

---

#### GINA ABOU FADEL SAAD

---

Gina Abou Fadel Saad has been the Director of the School of Translators and Interpreters of Beirut - l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) – of Saint Joseph University since 2012. She successively held the positions of Deputy-Director of the Languages Centre and Head of the Translation Department at ETIB. Her professional activity involves teaching, supervising Master's and Ph.D. thesis, training teachers and research. She graduated from ETIB in 1984 and was the first person to

obtain her Ph.D. in translation studies in 2003 from the same school. Her thesis was entitled *The form exegesis: a gateway to the meaning*. Published in ETIB's Collection Sources-Cibles, it is considered to be the first academic research in Arabic in the translation studies field. Gina Abou Fadel Saad has also written more than twenty articles and papers about language acquisition, translation and translation studies in addition to her contribution to a book about the terminology of translation.

---

#### AHED SBOUL

---

Ahed SbouL holds a Master's degree in Arabic Language and Literature from the American University of Beirut, she also holds a Diplôme de Traducteur from the Ecole de Traduction et d'Interpretation of the University of Geneva. She started her career at the United Nations in the Arabic Translation Service at Headquarters in New York as a fresh graduate, having passed the United Nations Competitive Examination.

She is currently heading the Conference Services Section at the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia in Beirut, managing editing, translation, and publishing operations as well as meeting services. The Section is responsible for the implementation of a publications programme covering seven areas of work related to economic and social

development. Her languages are Arabic, English, French and Swedish.

---

#### EKATERINA SHUTOVA

---

Ekaterina Shutova is a freelance conference interpreter and translator (Russian-English) with 16 years of experience in the Russian and international markets. Throughout her career, she has worked for a number of government structures, international organizations and private companies. Her client list includes UN, ILO, WHO, IAEA, Nordic Council of Ministers, Russian Constitutional Court, Central Bank of Russia, U.S. Department of Energy, European Parliament, Intel, Master Card, GlaxoSmithKline and many others.

A teacher's daughter, she has a passion for growing young professionals. Throughout her career she has shared her time between prac-

ticing her trade and passing it on to young interpreters, first at the Institute of Foreign Languages and then at the St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation.

Ekaterina Shutova obtained her first degree in translation and interpretation from St. Petersburg State University in 1996. Five years later she continued her professional education, obtaining a Master's degree in the same field from Monterey Institute of International Studies in 2002.

Ekaterina Shutova is an accredited interpreter of the European Union institutions and a member of the American Translators' Association and the National League of Translators.

---

#### VALERY SOLOMIN

---

Professor Valery Solomin is the Rector of Herzen University. He graduated from the university's Natural Sciences Faculty in 1978. His numerous degrees and titles include Full Professor (1993), Doctor of Pedagogy (2000), Merited Worker of Russian Higher Education (2004) and Honoured Worker of Science and Technology of Russia (2011). He was a recipient of the St. Petersburg Higher and Secondary Education Award in 2012 and the Russian Government's Education Award in 2013.

Professor Solomin has gained a respected scholarly reputation in the fields of biology, environmental science, health and safety, natural sciences, didactics, and education management. He leads a research team that studies the theory and practice of multi-level education in natural sciences. His best-known research projects focus on teaching biology and environmental science, sustainable development

and health and safety as well as on methodologies of multilevel natural science education and management of education systems and projects. The outcomes of his research are reflected in over 400 papers, guidance materials, books, and teaching manuals.

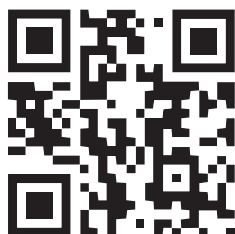
Professor Solomin is a full member of the International Academy of Sciences (Russian department), International Academy of Ecology, Man and Nature Protection Sciences, Academy for Information Technology in Education, and the Russian Geographical Society.

His contributions to research, education, academic management and public service have been recognized in Russia and internationally with a number of awards.

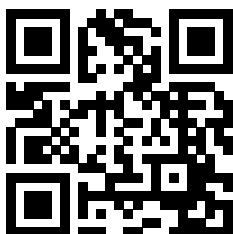
Oxana Yakimenko is a translator and conference interpreter with Russian, English, and Hungarian. She graduated from the St. Petersburg State University (Finno-Ugric Studies & English Language), and completed a post-graduate course Germanic Languages: English (St. Petersburg University). She is currently doing her PhD at the Russian Academy of Sciences (Moscow) in Hungarian Literature. Her dissertation was on Contemporary Hungarian Drama in Late 20th – early 21st Century.

Oxana began working as an interpreter and translator in 1991. Her main topics are economics, legal texts (court interpreter since 1996), art, and music; she also translates books, both fiction and non-fiction.

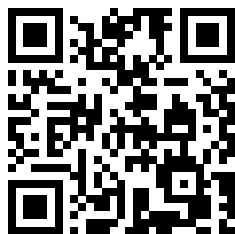
Oxana's teaching experience includes the Department of World Culture at the St. Petersburg University of Culture and Arts (senior English trainer, 2003-2008); the English Department at the Institute of Foreign Languages (Head of the Department, 2006-2008). At present she mainly teaches in the St. Petersburg State University (Finno-Ugric Department) and at the St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation (legal and economic translation, consecutive interpreting).



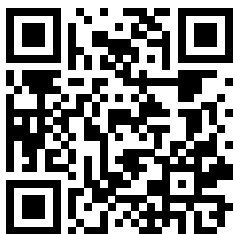
[www.unlanguage.org](http://www.unlanguage.org)



[www.herzen.spb.ru](http://www.herzen.spb.ru)



[spbs.herzen.spb.ru](http://spbs.herzen.spb.ru)



[2015mouconf.herzen.spb.ru](http://2015mouconf.herzen.spb.ru)